

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

Факультет іноземних мов

(назва факультету/навчально-наукового інституту)

Кафедра _____ англійської мови
(назва кафедри)



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

ПРАКТИКУМ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ/ INTERPRETING PRACTICE
(назва навчальної дисципліни)

Вибіркова

(вказати: обов'язкова / вибіркова)

Освітньо-професійна програма _____ Англійська мова і література та друга іноземна мова
(назва програми)

Спеціальність _____ 035 Філологія
(вказати: код, назва)

Галузь знань _____ 03 Гуманітарні науки
(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський)
(вказати: перший бакалаврський/другий магістерський)

факультет іноземних мов

(назва факультету/ навчально-наукового інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців
за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання _____ англійська, українська
(вказати: на якій мові викладається навчальна дисципліна)

Чернівці 2024 р.

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з усного перекладу»

(назва навчальної дисципліни)

складена відповідно до освітньо-професійної програми “Англійська мова і література та друга іноземна мова” зі спеціальності 035 Філологія, затвердженої протоколом №7 від 29 квітня 2024 року

(назва освітньо-професійної програми, дата останнього затвердження)

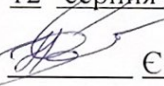
Розробники: Омельченко А.С., асистент

(П.І.Б. авторів, посада, науковий ступінь, вчене звання)

Погоджено з гарантом ОП і затверджено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол № 7 від “12” серпня 2024 року

 Катковська О.М.

Завідувач кафедри 

(підпис)

Грищенко Н.Г.

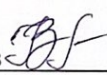
(прізвище та ініціали)

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “12” серпня 2024 року

Голова методичної ради факультету іноземних мов

(підпис)

 Беженар І.В.

(прізвище та ініціали)

1. Мета навчальної дисципліни:

Мета навчальної дисципліни «Практикум усного перекладу» полягає у формуванні в студентів навичок послідовного усного перекладу шляхом опанування основ перекладацького скоропису та його застосування на практиці. Дисципліна спрямована на розвиток уміння виконувати точний та адекватний переклад з англійської на українську мову та навпаки, забезпечуючи при цьому збереження змісту, стилю та комунікативної еквівалентності оригінального тексту.

2. Результати навчання:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання

знати:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

вміти:

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Опис навчальної дисципліни

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	4	7	3	90	30				60		іспит
Заочна	4	7	3	90	8				82		іспит

3.1 Загальна інформація

3.2 Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми практичних занять	Змістовий модуль 1.											
Тема 1. Поняття послідовного перекладу	6	2				4		1				9
Тема 2. Смысловий аналіз.	6	2				4		1				9
Тема 3. Скорочення та скорочений літерний запис.	6	2				4		1				9
Тема 4. Принцип вертикального розташування записів.	6	2				4		1				9
Тема 5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.	6	2				4		1				9

Тема 6. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						
Тема 7. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						
Тема 8. Модульний контроль	6	2				4						
Разом за ЗМ1	48	16				32		5				45
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2. Практика перекладу граматичних конструкцій											
Тема 1. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.	6	2				4		1				9
Тема 2. Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.	6	2				4		1				9
Тема 3. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						
Тема 4. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	6	2				4						
Тема 5. Поняття усного переклад з аркуша (<i>sight translation</i>).	6	2				4		1				10
Тема 6. Переклад англomовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.	6	2				4						9
Тема 7. Модульний контроль	6	2				4						
Разом за ЗМ 2	42	14				28		3				37
Усього годин	90	30				60		8				82

3.3. Теми практичних занять

	Назва теми	Години стац/заоч
1	Тема 1. Поняття послідовного перекладу	2/1
2	Тема 2. Смісловий аналіз.	2/1
3	Тема 3. Скорочення та скорочений літерний запис.	2/1
4	Тема 4. Принцип вертикального розташування записів.	2/1
5	Тема 5. Відособлення. Функція двокрапки у записах.	2/1
6	Тема 6. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	2/0
7	Тема 7. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	2/0
8	Тема 8. Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.	2/1
9	Тема 9. Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.	2/1
10	Тема 10. Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.	2/0
11	Тема 11. Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.	2/0
12	Тема 12. Поняття усного переклад з аркуша (<i>sight translation</i>).	2/1
13	Тема 13. Переклад англомовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.	2/0
	Разом	26/8

4. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів: практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики), аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської), самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією), аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях), письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, реферати, доповіді, для розвитку письмових навичок), публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів), групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових проектів та презентація їх результатів), обговорення (організація дебатов, дискусій та обговорень), симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок), мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: edpuzzle, HP5, learningapps, youtube etc).

5. Критерії та засоби оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

5.1. Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів – у процесі підсумкового виду контролю (іспиту).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю. Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів за кожен модуль складає 30 балів.

Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається іспит, виводиться із суми балів

поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

5.2. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	Добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

5.3. Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є: індивідуальні та командні проекти; есе; презентації результатів виконаних завдань; інші види індивідуальних та групових завдань.

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті.

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно рішення кафедри германського, загального та порівняльного мовознавства про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №10 від 29.10.2020), під час проходження цього курсу визнаються результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

6. Форми поточного та підсумкового контролю

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова відповідь студента, тести та ін.

Формами підсумкового контролю є іспит.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- презентації результатів виконаних завдань;

- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (іспит).

Кількість балів за кожен модуль виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проєктів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів – 20 балів за оформлення перекладацького скорпису та 20 балів за запис усного перекладу відео.*

Критерії та параметри оцінювання письмового перекладу:

Бали	Характеристика відповіді
10	Зміст оригінального тексту передано точно і повністю, з використанням відповідних перекладацьких еквівалентів, зокрема правильного перекладу ключових термінів і понять. Переклад відповідає мовним, стилістичним та соціокультурним нормам, а також забезпечує функціональну еквівалентність (комунікативну рівнозначність) тексту. Збережено всі структурні елементи, такі як заголовки, підзаголовки та абзаци, а також дотримано технічних вимог до оформлення – пунктуація, орфографія та формат тексту відповідають оригіналу. Допускається не більше двох помилок лексичного чи граматичного характеру.
9-8	Зміст оригінального тексту передано точно та в повному обсязі із застосуванням відповідних перекладацьких еквівалентів, включно з правильним перекладом основних термінів і понять. Дотримано мовних, стилістичних та соціокультурних норм, а також забезпечено функціональну еквівалентність (комунікативну відповідність оригіналу). Збережено структурні елементи, такі як заголовки, підзаголовки та абзаци, і дотримано технічних вимог щодо оформлення — правильність пунктуації, орфографії та формату тексту відповідають оригіналу. Допускаються до трьох лексичних або граматичних помилок і одна незначна смислова помилка.
7-6	Частково передано зміст оригінального тексту із використанням дослівного перекладу замість точних словникових відповідників, що супроводжується незначними неточностями. Є певні відхилення від мовних, стилістичних та соціокультурних норм, а також функціональної еквівалентності. Структурні елементи, такі як заголовки, підзаголовки та абзаци, збережено; допускаються незначні помилки в технічному оформленні (пунктуація, орфографія, форматування тексту). Можуть бути до 4-5 лексичних або граматичних помилок і до 2 незначних смислових помилок.
5-3	Частково відтворено зміст оригінального тексту з відхиленням від його основної ідеї, використанням дослівного перекладу замість точних словникових відповідників, що супроводжується неточностями. Допущено порушення мовних, стилістичних і соціокультурних норм, а також функціональної еквівалентності. Структурні елементи (заголовки, підзаголовки, абзаци) збережено; можливі незначні помилки в технічному оформленні (пунктуація, орфографія, форматування тексту). Допускається до 6 лексичних чи граматичних помилок, одна груба або три незначні смислові помилки.
2-0	Частково передано зміст оригінального тексту з відхиленнями від його основного змісту, використано дослівний переклад замість точних словникових відповідників, що супроводжується неточностями (наприклад, пропуском несуттєвої інформації, додаванням зайвих деталей або некоректним перекладом ключових термінів, які не змінюють суті). Порушено мовні, стилістичні та соціокультурні норми, а також функціональну еквівалентність. Збережено

	структурні елементи (заголовки, підзаголовки, абзаци), але є помилки в технічному оформленні (пунктуація, орфографія, форматування тексту). Допускаються до 7 лексичних або граматичних помилок, одна груба або до 4 незначних смислових помилок.
--	---

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)						Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			Іспит (40)	100
10	10	10	10	10	10		

8. Рекомендована література

8.1. Базова (основна)

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. ISBN 966–382–003–9

8.2. Допоміжна

1. Collins Cobuild English Grammar. – London and Glasgow: Colins publishers, 2005. – 484p.
2. Huddleston R. Introduction to the grammar of English. – Cambridge: Cambridge University press, 2006. – 483p.
3. Thompson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford: Oxford university press, 1980. – 369p.
4. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. – 266p. WeUpmanGuy.
5. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. – 266p.
6. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. - Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. – 160 p.
7. Longman Dictionary of English Idioms. - London: Longman, 1983. – 386 p.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture. - London: Longman, 1999. – 1568 p.
9. McCarthy V., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 247 p.
10. Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge: CUP, 2000. – 265 p.

9. Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.